

Eva Geulen

Begriffsgeschichten go global (or try to)

Wie wundervoll sind diese Wesen, || Die, was nicht deutbar, dennoch deuten, || Was nie geschrieben wurde, lesen« – und was nicht übersetzbar, dennoch übersetzen. So möchte man den Tod am Ende von Hofmannsthals *Der Tor und der Tod* ergänzen angesichts der Übersetzung von *Untranslatables*.¹ Zehn Jahre nach der französischen Originalausgabe von 2004, deren Fertigstellung ebenfalls ein Jahrzehnt in Anspruch nahm, ist Barbara Cassins philosophisches *Dictionnaire des intraduisibles* auf Englisch erschienen, auf 1300 Seiten. Unter der redaktionellen Leitung von Emily Apter, Jacques Lezra sowie Michael Wood und in enger Abstimmung mit dem französischen Herausbergremium um Cassin haben sich fünf vorzügliche Übersetzer der circa 400 Texte von über 150 Originalbeiträgerinnen und -beiträgern angenommen.

Das passte schon im Original kaum zwischen zwei Buchdeckel. Auch mit der englischen Version könnte man jemanden erschlagen und fühlt sich förmlich erschlagen nach nur cursorischer Lektüre; eine andere ist jedoch kaum möglich, und selbst die überfordert planvoll: Was für eine Fülle (auch »copia« gilt ein Eintrag) von Perspektiven und unvermuteten Zusammenhängen, aber auch Brüchen und Differenzen in, unter und zwischen den verschiedenen Sprachen, vom Arabischen bis zum Russischen!

Alle hier als unübersetzbar identifizierten Begriffe – von »abstraction« bis »Wunsch«, von »Begriff« bis »paronym« – werden in ihrer jeweiligen Originalsprache vorgestellt. Ergänzt um die geläufigen Übersetzungen in den anderen europäischen Sprachen werden sie dann im Ausgang von den Übersetzungsproblemen verhandelt, die sie im Lauf der Geschichte aufgegeben haben. Konsequenterweise hat mit »Glossolalie« der Terminus für irreduzible Vielsprachigkeit an der Grenze des überhaupt Verstehbaren in der englischen Übersetzung einen neuhinzugekommenen Eintrag erhalten; angesiedelt wurde er sinnigerweise im unmittelbaren Umfeld von »logos«, jenem notorisch unübersetzbaren griechischen Ur- und Inbegriff, an dessen

1 *Dictionary of Untranslatables. A Philosophical Lexicon*. Hrsg. v. Barbara Cassin. Übers. v. Steven Rendall, Christian Hubert, Jeffrey Mehlman, Nathanael Stein, Michael Syrotinski. Hrsg. v. Emily Apter, Jacques Lezra, Michael Wood. Princeton University Press 2014.